



## Allgemeine Geschäftsbedingungen inlingua Center Essen – Übersetzungs-Service

### 1. Auftragsannahme

Alle Aufträge werden nur zu den nachstehenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen - AGB - angenommen und ausgeführt. Der Kunde erkennt diese mit der Auftragserteilung an. Der Anbieter setzt voraus, dass der Kunde seine Datensätze, auch über den Zeitpunkt der Auslieferung der Arbeiten an ihn, hinaus sichert. Eine Sicherung der vom Kunden übermittelten Daten durch den Anbieter erfolgt nicht. Nach Erledigung des Auftrages werden die vom Kunden übermittelten Daten gelöscht. Für Verzögerungen oder Ausführungsmängel, die durch eine unrichtige oder unvollständige Übertragung des Ausgangstextes oder durch missverständliche oder falsche Formulierungen im Ausgangstext entstehen, wird keine Haftung übernommen. Jeder Auftrag wird erst nach einer verbindlichen, schriftlichen Bestätigung eines Kostenvorschlages ausgeführt.

### 2. Urheberrechte

Für die Inhalte der übertragenden Daten zeigt sich der Kunde verantwortlich. Bei allen uns übertragenen Arbeiten wird das Urheberrecht des Kunden vorausgesetzt. Aus einer etwaigen Urheberrechtsverletzung entstehende Folgen trägt allein der Kunde.

### 3. Verantwortlichkeit für Inhalte

inlingua Center Essen kann nicht für den Inhalt des übersetzten Dokumentes verantwortlich gemacht werden. Ansichten, Meinungen und Inhalt liegen einzig und allein im Verantwortungsbereich des Urhebers und geben in keiner Weise die Meinung von inlingua Center Essen wieder. Wir behalten uns das Recht vor, Übersetzungen von Dokumenten oder Inhalten zu verweigern.

### 4. Verantwortungsbereich des Kunden

Es liegt in der Verantwortung des Kunden, Dokumente mit klar ersichtlichem Format und leserlichem Inhalt zu liefern. Der Kunde ist verpflichtet, inlingua Center Essen sofort über etwaige Änderungen während des Übersetzungsprozesses in Kenntnis zu setzen, die in irgendeiner Form den Inhalt oder das Format des Endproduktes beeinflussen könnten. Jede Änderung kann Anlass zur Preisangleichung nach beiderseitiger Vereinbarung sein.

### 5. Gewährung einer begrenzten Lizenz

Der Kunde behält alle Rechte an allen Unterlagen, die an inlingua Center Essen durch den Kunden oder durch vom Kunden autorisierte Personen übertragen werden. Damit dieser Service angeboten werden kann, gewährt der Kunde dem Anbieter ein nicht-ausschließliches, bezahltes, ständiges und weltweites Recht, diese Unterlagen zu kopieren, zu verteilen, anzuzeigen, auszuführen, zu veröffentlichen, zu übersetzen, anzupassen, zu modifizieren und sonst wie im Zusammenhang mit dem Service zu nutzen, unabhängig vom Medium, von der Technik oder der Form, wie diese verwendet werden.

### 6. Haftung - Schadensersatzansprüche

Bei Beschädigung oder Verlust der Dateien auf kundeneigenen oder unseren Datenträgern, sowie auf den elektronischen Datenübertragungswegen und Netzwerken wird ausdrücklich keine Haftung übernommen. Für Beschädigung oder Verlust von jeglichen uns zur Verfügung gestellten Materialien jeglicher Art wird ebenfalls ausdrücklich keine Haftung übernommen. In jedem Fall ist die Haftung bzw. Gewährleistung beschränkt auf den reinen Materialwert der Vorlagen bzw. des uns überlassenen Materials.

Sollte sich die Übersetzung für den vom Kunden geplanten Verwendungszweck (Publikation, Werbezwecke etc.) als ungeeignet erweisen, behalten wir uns das Recht auf Nachbesserung vor. In keinem Fall entstehen daraus Schadensersatzansprüche an inlingua Center Essen, selbst wenn aufgrund einer mangelhaften Adaption eine Veröffentlichung oder Werbung wiederholt werden muss oder zu einer Rufschädigung oder einem Imageverlust des Unternehmens führt. Gibt der Kunde nicht an, dass eine Übersetzung zum Druck vorgesehen ist, uns vor Drucklegung keine Korrekturabzüge zukommen lässt und ohne unsere Freigabe drucken lässt, so geht jeglicher Mangel voll zu seinen Lasten.

### 7. Lieferzeit - Lieferverzögerung

inlingua Center Essen ist bemüht, alle Aufträge innerhalb des vereinbarten Zeitrahmens zu erledigen. Dabei können wir keinerlei Verantwortung für nicht termingerechte Lieferungen übernehmen, die durch etwaige technische Schwierigkeiten verursacht wurden. Bei rechtzeitiger Benachrichtigung werden wir jede andere Möglichkeit zur Auslieferung in Betracht ziehen. Geringfügige Lieferverzögerungen berechtigen nicht zur Annahmeverweigerung oder zum Schadensersatz. Für Lieferverzögerungen durch den Versandweg übernehmen wir keine Haftung. Zum Rücktritt vom Vertrag ist der Kunde in den Fällen des von uns zu vertretenden Leistungsverzugs und Unmöglichkeit nur berechtigt, wenn die Lieferfrist von uns unangemessen lange überschritten worden ist und er uns in elektronischer oder schriftlich Form eine Nachfrist gesetzt hat.

### 8. Versand

Der Versand erfolgt per E-Mail, per Post oder von uns beauftragte Kurierdienste. Die Kosten werden nach unserer jeweils gültigen Preisliste oder nach Vereinbarung berechnet.



## Allgemeine Geschäftsbedingungen inlingua Center Essen - Übersetzungs-Service

### 9. Störung und höhere Gewalt

Für Schäden, die durch höhere Gewalt, Betriebsstörungen, Netzwerk- und Serverfehler, Leitungs- und Übertragungsstörungen etc. entstehen, wird keine Haftung übernommen.

Wir haften ebenfalls nicht für Schäden, die durch Viren verursacht werden. Unsere EDV (Netzwerke, Programme, Dateien, usw.) werden regelmäßig auf Viren überprüft. Beim Versand von Dateien per E-Mail oder jeder anderen Fernübertragung ist der Kunde für eine endgültige Überprüfung der übertragenen Dateien und Texte zuständig. Diesbezügliche Schadensersatzansprüche können nicht anerkannt werden.

### 10. Preis - Zahlungsweise

Alle Angebote und Preise sind freibleibend. Die Preise verstehen sich in Euro, sofern keine andere Valuta vereinbart ist. Alle genannten Preise sind Nettopreise ohne Mehrwertsteuer.

Wenn nicht anders vereinbart, sind fällige Rechnungen innerhalb von zehn Tagen per Überweisung zu begleichen. Bei Zahlung per Lastschrift erteilt der Auftraggeber die Genehmigung, die anfallenden Rechnungsbeträge per Lastschriftverfahren von seinem Konto abzubuchen.

### 11. Eigentumsvorbehalt

Die Ware bleibt bis zur vollständigen Bezahlung sämtlicher Forderungen unser Eigentum.

### 12. Gewährleistung - Reklamation

Mängelrügen müssen, soweit sie offensichtliche Mängel betreffen, spätestens innerhalb von 14 Tagen nach Erhalt der in Auftrag gegebenen Arbeiten vom Kunden schriftlich geltend gemacht werden. Detaillierte Angaben zum Grund der Beanstandung beschleunigen die Bearbeitung. Als berechnigte Mängel gelten nur technische Unzulänglichkeiten die nach dem bisherigen Stand der Technik vermeidbar gewesen wären. Beanstandungen bezüglich des Stils stellen keinen Mangel dar. Gegen Aufpreis kann die Übersetzung stilistisch angepasst werden. Fach-, bzw. firmenspezifische Terminologien sind nur dann verbindlich, wenn sie in Form von Terminologielisten, Glossaren o. ä. zur Verfügung gestellt werden. Referenzmaterial (frühere Publikationen, Übersetzungsarbeiten anderer Übersetzer) ist lediglich eine Übersetzungshilfe und wird nach bestem Wissen und Gewissen berücksichtigt, es stellt jedoch keine verbindliche Terminologieliste dar. Bei nicht erkennbaren Mängeln gilt die gesetzliche Verjährungsfrist. Bei berechtigten Beanstandungen besteht nur Anspruch auf Nachbesserung oder Ersatzlieferung nach unserer Wahl.

### 13. Geheimnisschutz

Bei der elektronischen Übermittlung von Texten und Daten zwischen dem Kunden, **inlingua Center Essen** und möglichen Erfüllungsgehilfen können wir einen absoluten Schutz von Betriebs- und Informationsgeheimnissen und sonstigen vertraulichen Daten und Informationen nicht gewährleisten, da es nicht auszuschließen ist, dass unbefugte Dritte auf elektronischem Wege auf die übermittelten Informationen zugreifen.

### 14. Modifikationen / Änderungen

Der Anbieter kann die Bedingungen für den Service von **inlingua Center Essen** jederzeit ändern. Der Anbieter teilt die Änderungen durch einen offiziellen Hinweis über die Homepage von **inlingua Center Essen** oder per E-Mail direkt an den Kunden mit. Wenn der Kunde nach dem Hinweis auf eine Änderung den Service von **inlingua Center Essen** in Anspruch nimmt, akzeptiert er diese Änderung. Der Anbieter kann einen oder alle Aspekte des Service nach eigenem Ermessen und ohne vorherige Mitteilung beenden oder revidieren.

### 15. Verantwortlichkeit von freien Mitarbeitern

Freie Mitarbeiter (Freelancer) von **inlingua Center Essen** verpflichten sich durch die Abgabe eines Angebotes, ihnen anvertraute Dokumente und Informationen jeglicher Art höchst vertraulich zu behandeln, nicht an Dritte weiterzugeben und ausschließlich zum von **inlingua Center Essen** in Auftrag gegebenen Zweck der Übersetzung, bzw. Modifikation zu verwenden. Bei Missachtung dieser Vorgabe hat der Freelancer alle Konsequenzen aus etwaigen Copyright-Verletzungen zu verantworten.

### 16. Anzuwendendes Recht und Gerichtsstand

Das Vertragsverhältnis und weitere Geschäftsverbindungen zwischen **inlingua Center Essen** und dem Kunden unterliegen ausschließlich dem deutschen Recht unter Ausschluss des internationalen Kaufrechts. Soweit zulässig, gilt für alle Streitigkeiten als ausschließlicher Gerichtsstand für beide Teile der Sitz von **inlingua Center Essen**.

### 17. Wirksamkeit

Sollten einzelne Passagen der AGB nach geltendem Recht ungültig sein, behalten alle anderen Passagen ihre Gültigkeit. Mit Erscheinen der aktualisierten AGB verlieren ältere Versionen ihre Gültigkeit.